

8000キロを オーカスくん
渡ったくい



LITTLE ORCA'S 5000 MILE ODYSSEY

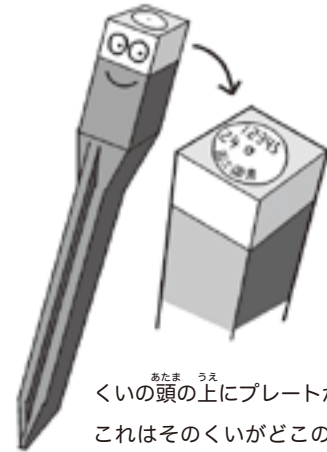


ぼくは「くい」、名前はオーカス。僕が「オーカス」と呼ばれるようになったお話をしましょう。

みんなは「くい」って知ってるかな。
あんまり気がつかないかもしれないけど
いろんな場所に立っているよ。

みんなの大切な土地の「境界」や「境目」を
みまもっているんだ。

うごかないけど
みんなの役に立つ大切なしごとをしてるんだ。



くいの頭の上にプレートがあるんだ。
これはそのくいがどこの場所にある
のかを示す大切なプレートだよ。
国土調査に使われる大事なプレートだよ。

HOW DO WE KNOW WHERE WE
BELONG?

THERE IS AN ID NUMBER ON THE
TOP OF US THAT LETS YOU KNOW
EXACTLY WHERE WE SHOULD BE!

MY NAME IS LITTLE ORCA AND I WOULD LIKE TO TELL YOU HOW I GOT MY NAME AND MY ADVENTURE.

KUI MEANS STAKE AND WAS INVENTED HUNDREDS OF YEARS AGO. JUST LIKE ANIMALS MARKING SAFE TERRITORIES WITH THEIR SCENT HUMANS MARK SAFE AREAS WITH KUI.

IN ADDITION WE LET HUMANS KNOW WHERE ELECTRICAL WIRES, GAS PIPES AND OTHER INFRASTRUCTURE ARE TO AVOID ACCIDENTS. OUR JOB IS SO IMPORTANT TO KEEP US SAFE.



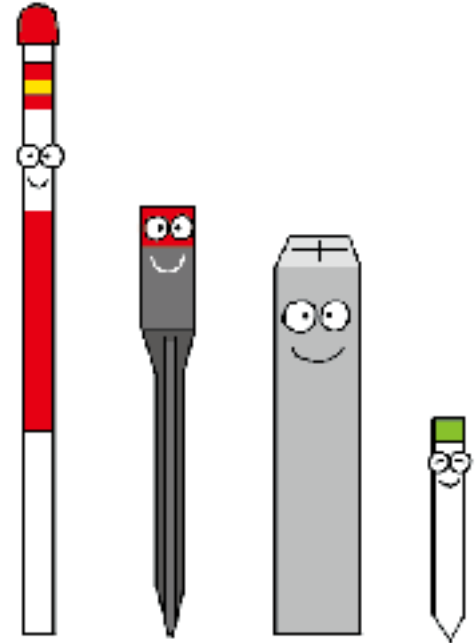
でもある^{おおあめ}大雨^ひの日、
ぼく
僕はじめんがくずれ、
わかやまけんひだかちょう^{やま}
和歌山県日高町の山から
ながされたんだ。



IT ALL STARTED IN A SMALL TOWN CALLED HIDAKA IN WAKAYAMA PREFECTURE. A BIG STORM UPROOTED ME FROM THE GROUND WHERE I WAS WITH MY FRIENDS. I WAS TOSSED INTO THE RIVER BY FIERCE RAIN AND STRONG WIND.



すいろ 水路をながされている ぼく 僕をみて、
ほかのくいたちが心配し、声をかけた。
「だいじょうぶかい」
「たいへんだ、このまま行くとかえれなくなるよ」
それを聞いて、僕はすごく不安になった。
どこに行くんだらう。



きけん 危険くん きょうかい 境界ちゃん コンプラちゃん かり 仮くくん
MR RED HAT ELASTI-GIRL NEDRY
HAZZARD

“SWIM TO THE SHORE OR YOU WILL BE WASHED INTO THE OCEAN.” MY FRIENDS CRIED OUT.
BUT THEIR VOICES FADED INTO THE DISTANCE.

AS FAR AS I CAN SEE ALL I SEE WAS WATER I WAS NEVER SO ALONE IN MY LIFE.



とうとう^{うみ}海にでてしまった。

はじめてみた^{うみ}海は、とても^{おお}大きかった。

ふりかえっても、もう^{ぼく}僕がいた^{やま}山も^{もり}森も、みえなかった。

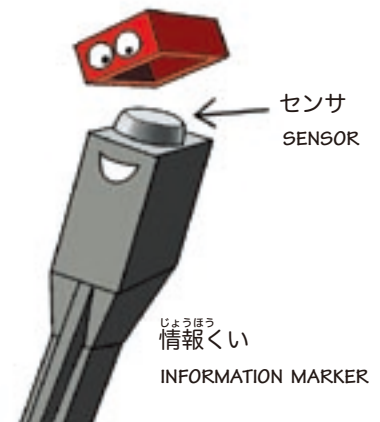
^{ぼく}僕の^{なか}なかまには^{あたま}頭の^{なか}キャップの中に

^{じぶん}自分の^{ばしょ}場所を^{はっしん}発信できる^もセンサを持っている^くくいもあるんだ。

^{ぼく}僕にその^{じぶん}センサがあれば^{じぶん}自分が^{なが}ながされてることが

すぐ^{つた}伝わるのに。

^{ぼく}僕にはその^{じぶん}センサがない。



AT LAST I WAS IN THE MIDDLE OF THE OCEAN ALL BY MYSELF. I HAVE NEVER SEEN THE OCEAN BEFORE IN MY LIFE.

SOME OF MY FRIENDS HAVE SENSORS LIKE CELLPHONE THAT TELL THEIR LOCATION BUT I DO NOT HAVE ANYTHING LIKE THAT. NO ONE KNOWS WHERE I AM AND NO ONE CAN HEAR ME SCREAM.



ぼく たへいよう くろしお きた
僕は太平洋の黒潮にのって北にながされ、
とうほくちほう うみ
東北地方の海にたどりついた。

うみ かな いろ
その海はとても悲しい色をしていた。

ぼく
たくさんのゴミが僕のまわりをとりかこみ、
いままでみたことのない景色がぼくをつつんだ。

ぼく がつ にち おお じしん つなみ
僕がたどりつくまえの3月11日に大きな地震と津波がおきて、
まち むら
町や村をのみこんでしまったんだ。

ひ ひと せかいじゅう さいがい
この日はたくさんの人がなくなり、世界中がその災害におどろき、
ひ
かなしみにしずんだ日だったんだ。

I THOUGHT I WAS ON THE PACIFIC CURRENT AND NEARED THE TOHOKU AREA AND SUDDENLY THE UNTHINKABLE OCCURED. THE OCEAN BECAME A MONSTER THAT SWEEPED EVERYTHING TO SEA. I WAS SURROUNDED BY EVERYTHING IMAGINABLE. LATER I LEARNED THAT A GREAT TSUNAMI HIT THE TOHOKU REGION AND SWALLOWED TOWNS AND VILLAGES WHOLE. THAT INCIDENT IS KNOWN AS 311. MANY PEOPLE DIED THAT DAY AND THE PEOPLE OF THE WORLD WERE SHOCKED AND SADDENED.



しばらくして津波もおさまり、もとのしずかな海にもどった。

日本から何キロはなれちゃったのかな？

もう山のなかまとはあえないのかな。

おちこんでいると大きなタンカーがやってきた。

「おーい、おーい、ながされてるんだ！ 助けて！」

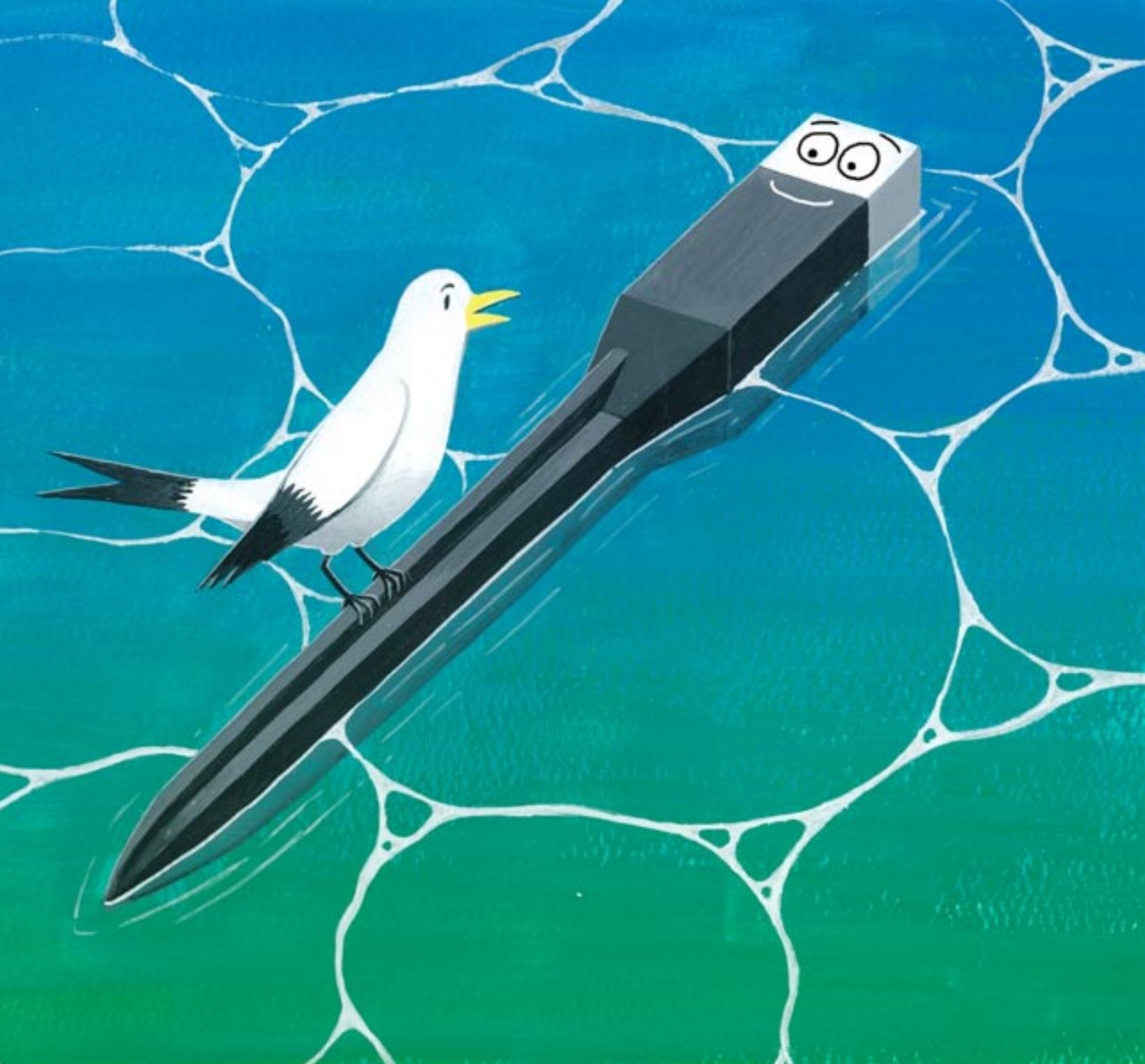
なんども叫んだんだけど、

タンカーは小さな僕にはきづかずに行ってしまった。

AFTER A WHILE THE OCEAN BECAME CALM AGAIN. HOW FAR FROM JAPAN AM I? DO I EVER GET TO SEE MY FRIENDS AGAIN. I WAS LONELY AND SAD. I SAW A TANKER IN THE DISTANCE.

“HEY I AM HERE!”

I CALLED OUT TO THE TANKER MANY TIMES, BUT NO ONE HEARD ME AS THE SHIP PASSED BY.



しばらくすると鳥さんがとまった。

「ふう。つかれた。ちょうどいいところにういていてくれて助かったよ」

「やあ。鳥さんこんにちは。聞きたいことがあるんだけど」

「なんだい」

「僕はどこへ行くのかな」

「そうだね、いったん海にながされたものは、太平洋を
なんどもなんどもまわり続けることが多いみたいだね」

「そんなのウソだよね」

鳥さんはもうしわけなさそうな顔をして行ってしまった。



ゴミとしてすてられた
プラスチックが僕の材料なんだ。
だから軽くて水にうくんだよ。

KUI MATERIAL FROM RECYCLED
PLASTIC.

THAT'S WHY ORCUS CAN FLOAT
AND SAIL ON THE OCEAN.

ONE DAY A BIRD PERCHED ON ME AND STARTED TALKING.

“I AM SO TIRED, I AM SO GLAD YOU ARE HERE. I CAN REST MY WINGS. THANK YOU VERY MUCH.”

“YOU'RE WELCOME MR. BIRD. MAY I ASK YOU A QUESTION?”

“WHAT IS IT?”

“WHERE AM I GOING?”

“ONCE YOU REACH THE MIDDLE OF THE PACIFIC YOU WILL END UP GOING AROUND AND AROUND FOREVER.”

“OH NO, PLEASE SAY IT IS A JOKE.” I PLEADED BUT MR. BIRD LOOKED AT ME WITH A SAD FACE AND FLEW AWAY.



「いま僕は太平洋のどのあたりにいるんだろう」

僕のしごとは位置を知らせること。

いつも同じ場所にしっかりと立って、地図や境界線などをおしえること。

こうやってながされると、そのことの大切さがわかる。

場所が分からないって、すごく不安なことなんだ。

もとの場所にかえりたい

かえらなくちゃ。

WHERE IN THE WORLD AM I IN THE PACIFIC OCEAN.

MY JOB IS TO TELL HUMANS THE CORRECT POSITION ON THE MAP AND BORDERLINE. I HAVE AN IMPORTANT JOB. WHILE I WAS DRIFTING IN THE OCEAN ENDLESSLY I REALIZED HOW IMPORTANT IT WAS TO TELL THE RIGHT LOCATION. GETTING LOST IS VERY SCARY, I HAVE NEVER BEEN SO SCARED AND SAD. I WISH I WAS WITH MY FRIENDS. I AM DEFINITELY GOING BACK.



うみ みず つめ
海の水がずいぶん冷たくなってきた。

ほっかいどう きた ぼく おも
北海道よりもまだ北に僕はいるんだと思う。

うみ
「もう海にながされて、どのくらいになるだろう」

ひとり おも
一人でさびしいとおもっていたら

そら
空にキレイなカーテンがみえた。

オーロラだ！

はじめてみたオーロラがあまりにも美しく

ぼく すこ
僕は少しさびしさをわすれた。

THE WATER IS GETTING COLD. I MUST BE FAR NORTH, FURTHER THAN HOKKAIDO. I WONDER HOW MANY DAYS I HAVE BEEN FLOATING IN THE SEA. I WAS SO LONELY THAT MY HEART WAS BECOMING ICE COLD. THEN OUT OF NOWHERE A BEAUTIFUL PAINTING OF LIGHTS AND COLORS APPEARED IN THE NIGHT SKY. I HAVE NEVER SEEN SUCH A BEAUTIFUL SCENE BEFORE, THIS MUST BE AN AURORA. I FORGOT HOW LONELY I WAS FOR A WHILE. THE AURORA COMFORTED ME BY SURROUNDING ME WITH BEAUTY AND KINDNESS.



ある日、^ひ夜空^{よぞら}からものすごい^{かみなり}雷^{おも}がしたかと思うと、
たちまち^{つよ}強い^{かぜ}風^{たか}が^{やま}ふきはじめ、^{なみ}高い山^{なみ}のような波^{なみ}がやってきた。
^{あらし}
「嵐だ」
なんども^{なみ}波^{しず}にたたかれ、ういては沈^{しず}んでをくりかえした。
「もうだめだ、ここで^お終わるんだ」

SEVERAL DAYS LATER THE NIGHT SKY WAS PIERCED BY LIGHTNING AND GREAT THUNDER
CRASHED AND GUSTS OF WIND BLEW BE AROUND. THE WAVES WERE LIKE MOUNTAINS.
I WENT ALL THE WAY TO THE BOTTOM THEN BACK UP SO HIGH I WAS TOUCHING THE SKY.
I THOUGHT I WAS DOOMED. AFTER A LONG JOURNEY IN THE OCEAN I WAS TOO TIRED TO
FIGHT AGAINST WAVES ANY MORE.



あらし さ ぼく き
嵐が去ったが、僕は気をうしなっていた。

およ
泳ぎつづけてつかれきっていたんだ。

からだ
するときゅうに体がういた。

きみ
「だいじょうぶかい！ 君はどこからきたんだい」

き ぼく はな
気がつくときシャチさんが僕を鼻ですくいあげていた。

ぼく にほん うみ
「僕は日本からずっと海をながされてきたんだ」

りくち はこ
陸地はもうすぐだよボクが運んであげるよ。

THE STORM BLEW OVER AND I WOKE UP IN A CALM OCEAN. I WAS SWIMMING AWAY IN A TERRIBLE STORM AND I WAS TIRED. MY BODY WAS LIFTED UP INTO THE SKY.

“HELLO, WHERE DID YOU COME FROM?”

I REALIZED THAT I WAS ON TOP OF AN ORCA. I TOLD MR. ORCA THAT I CAME FROM JAPAN FLOATING IN THE OCEAN.

“YOU MUST HAVE TRAVELLED LONG AND HARD, I WILL SWIM YOU TO A PORT.” SAID MR. ORCA WITH A BIG SMILE.



シャチさんに運はこばれて

僕ぼくはとある静しずかな港みなとについた。

しばらくぶりにみる陸りくち地です。

「せっかくお友とも達だちになれたのに、ここでお別わかれをいわなくちゃ」

「シャチさん、どうもありがとう」

シャチさんはお大おおきなヒシをふってお別わかれをおしんできた。

HOW FAST CAN MR. ORCA SWIM, IN NO TIME I WAS IN SAFE WATER. THANKS TO MR. ORCA I FINALLY ARRIVED AT A QUIET PORT. AT LONG LAST I SAW LAND AGAIN.

“I THOUGHT WE COULD BE FRIENDS BUT WE MUST SAY GOODBYE HERE.” SAID MR. ORCA.

“THANK YOU MR ORCA.” I REPLIED.

MR. ORCA WAVED HIS FIN GOODBYE.



みなと おとこ ひと ぼく うみ
港でひとりの男の人が、僕を海から

ひろってくれた。

そして僕にかいてある文字をみておどろいた。

「これは日本のものだ！」

すごいぞ、日本からシアトルのオーカス島まで、

こいつはたった一人で8000キロも

旅してきたんだ」

つかれきって、うつらうつらしていた僕も

それを聞いて目が覚めた。

「僕は海をわたってアメリカにきたんだ！」



LITTLE ORCAS

BECAUSE I WAS WASHED
ASHORE AT ORCAS
ISLAND NEAR SEATTLE,
WASHINGTON I WAS
NAMED LITTLE ORCA.

オーカスくん

シアトルのオーカス島に
ながれついたから
僕に「オーカスくん」
という名前がついたんだ

AT THE PORT A KIND MAN PICKED ME UP AND SAW THE LETTERS ON MY HEAD. HE SAID THIS KUI IS JAPANESE KUI AND MUST HAVE COME TO ORCAS ISLAND IN WASHINGTON 5,000 MILES AWAY.

I WAS SO TIRED I WAS DOZING OFF BUT WHEN I HEARD THIS I WAS ALERT. I CAME ALL THE WAY FROM JAPAN TO AMERICA.



ぼく
僕のことはアメリカのテレビでニュースになったんだ。
ニュースをみた^{ひと}人が、日本^{にほん}のリプロという^{かいしゃ}会社に連絡した。
リプロという^{かいしゃ}会社は、僕^{ぼく}がうまれた^{かいしゃ}会社なんだ。
そのリプロの社長^{しゃちょう}さんが、シアトルにむかえにきてくれた。
「わたしたちが^{つく}作った^{ひろ}くいです。拾^{ひろ}っていただいてありがとう」
「たった一人^{ひとり}で太平洋^{たいへいよう}をわたり、がんばってここまで来たんだね
この^{ぼしよ}くいをもとの場所^{かえ}に返してあげてください」
「ありがとうございます」
「それからひとつ^{ねが}お願いがあります。この^なくいにオーカスと
名^なを^つ付けてください」

I BECAME AN OVERNIGHT CELEBRITY ON AMERICAN TV NEWS. RIPRO FRIEND MR. JOHN HOHOL SAW THIS PROGRAM AND CONTACTED RIPRO CORPORATION IN JAPAN. RIPRO CORPORATION IS WHERE I WAS BORN, AT LAST THE PRESIDENT IS COMING TO GET ME IN SEATTLE.
“THIS KUI WAS MADE IN MY COMPANY, THANK YOU FOR PICKING IT UP.” SAID RIPRO’S PRESIDENT.
“THIS ONE KUI MADE IT ALL THE WAY ACROSS THE OCEAN, TAKE CARE TO BRING IT BACK HOME SAFELY.”
“THANK YOU.”
“I HAVE ONE FAVOR, PLEASE NAME THIS KUI LITTLE ORCA.”



ぼく ^{あたま}僕の頭のプレートにある
52・4557 ^{ばんごう}の番号から、
わかやまけんひだかちょう ^{やま}和歌山県日高町の山から
ながれ^で出したことがわかった

I HAVE A MANUFACTURING NUMBER
52・4557 ON MY TOP.
THE PLATE NUMBER TOLD THAT I
CAME FROM HIDAKA-CHO, WAKAYAMA
PREFECTURE, JAPAN.



おかえり



おお ひと きょうりよく ぼく にほん
多くの人の協力があって、僕はぶじに日本にかえってきたんだ。
かいしゃ ひと かんけい かいしゃ ひと よろこ
リプロの会社の人も、関係の会社の人も、みんな喜んでいた。
おな
もちろん、同じくいのなかまも。

ぼく たび
こうして僕の8000キロの旅はおわった。
だれ め と ちい
誰の目にも止まらないような小さなくいけど、
くに とう ひだかちょう
国をこえてオーカス島と日高町をむすぶ
おお
大きなかけはしになったんだ。

おしまい

WITH MANY PEOPLE'S KINDNESS I ARRIVED SAFELY IN JAPAN,
EVERYBODY IN HIDAKA AND RIPRO WERE HAPPY TO SEE ME BACK, BUT
NO ONE WAS HAPPIER THAN MY KUI FRIENDS.

MY 5,000 MILE JOURNEY CAME TO AN END BUT MY JOURNEY SPARKED
A NEW FRIENDSHIP BETWEEN ORCAS ISLAND AND HIDAKA. SINCE THEN
MY FRIENDS SENT TO TOHOKU ARE DOING THEIR BEST TO HELP IN THE
RECOVERY EFFORT.

MOST PEOPLE DO NOT NOTICE SMALL KUI BUT THIS SMALL KUI BECAME
A BRIDGE BETWEEN TWO COUNTRIES. I AM THE HAPPIEST KUI IN
THE WORLD. SINCE THEN I AM PROUDLY DOING MY JOB PROTECTING
EVERYONE.

オーカスくんがつかないだ人の出会い

THE PEOPLE LITTLE ORCA MET ALONG THE WAY

杭が流れ出した日
(2011年9月台風12号により)



オーカスくんを助けた人
LITTLE ORCA'S SAVIOR
Mr. Tom Avera



外国の人にとって杭はとっても大切なもの。だからトムさんは、僕のことをひろってくれたんだ。

STAKES ARE VERY IMPORTANT THAT IS WHY TOM SAVED ME THAT DAY.



2014年
⑧ おかえり!

HIDAKA HOMECOMING

岡田社長に無事引き取られ元の場所に帰ったんだ。

PRESIDENT KENGO OKADA BRINGING LITTLE ORCA HOME SAFELY

2012年4月
① スタート

START

オーカスくんのことをアメリカのテレビ局がニュースで取り上げた

LITTLE ORCA'S STORY BROADCAST ON AMERICAN TV



2012年7月
② 津波が繋がった!

ALL WASHED UP!

インターネットでオーカスくんのニュースを知り、日本から杭が流れてきたことを知る

USING THE INTERNET WE FOUND OUT ABOUT LITTLE ORCA'S PLIGHT



岡田社長のアメリカの友達

Mr. John D. Hohol

2013年7月
⑦ 人がつながる!

CONNECTING PEOPLE

メッセージを持って飛行機に乗りトムさんのところへ。こうして、ぼくの産みの親と助けてくれた人が奇跡的につながったんだ。

LITTLE ORCA CONNECTED RIPRO'S PEOPLE WITH THE ONES WHO SAVED HIM FROM THE OCEAN



③ 杭が繋がった!

CONNECTING KUI

日本の杭を作っている会社を知っていたので、その社長に連絡する。

SPREADING THE WORD ABOUT JAPAN'S LEADING STAKE MAKER



岡田社長

PRESIDENT KENGO OKADA



オーカスくんを作った会社
株式会社リプロ

LITTLE ORCA'S BIRTHPLACE RIPRO CORP

岡田社長へ、報告。
またメッセージを書いて渡した

⑥



オーカスくんを立てた人
泉測量 海谷 代表

THE GUY WHO PLACED LITTLE ORCA
IZUMI MEASUREMENT, KAITANI SURVEY CORPORATION REP.

2012年8月
④ ナンバーが繋がった!

CONNECTING NUMBERS

杭の番号からぼくのことを調べて、それを立ててくれた会社に調査をお願いした。

BY LOOKING UP THE NUMBER ON THE STAKE WE CAN FIND OUT FROM WHENCE IT CAME.



僕たちの頭には、こんな数字が入っているんだ。これを調べればどこにあったかが分かるんだ。

STAKES HAVE NUMBERS ON THEM SO ONE CAN LOOK UP WHERE THEY GO

⑤ 位置が繋がった!

CONNECTING LANDS

杭を立てた場所まで行って、杭がないことを確認した。

THIS IS WHERE LITTLE ORCA LIVES NOW

※平成17年(2005年9月)和歌山県日高郡日高町大字志賀1848付近(524557)に設置、出発点

2005 WAKAYAMA PREFECTURE HIDAKA, DEPARTURE POINT



日高町
地籍調査課
坂本 様

HIDAKA CITY OFFICER MR. SAKAMOTO

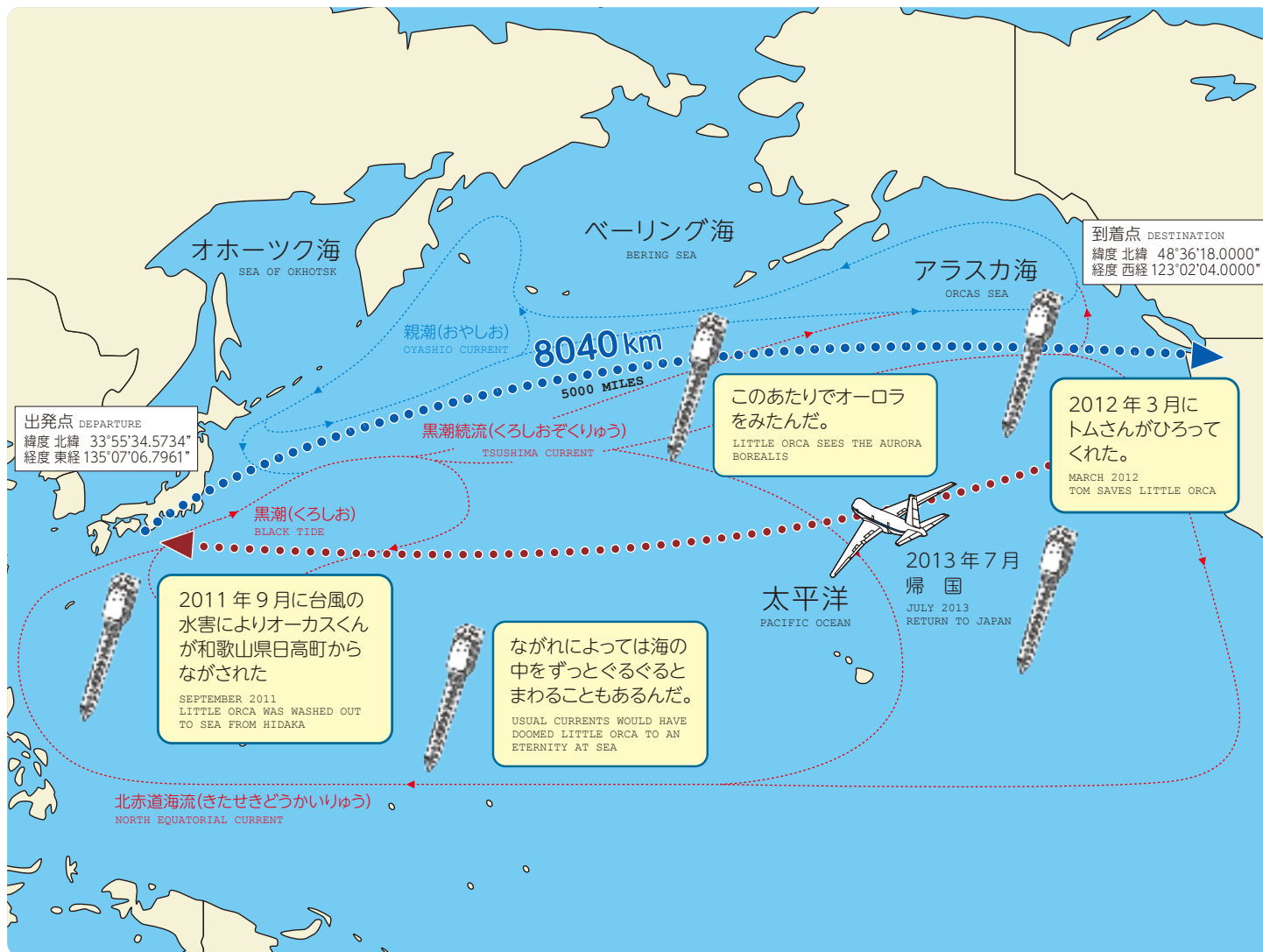


オーカスくんの旅を再現

LITTLE ORCA'S ADVENTURE

ぼく たびじ
僕の旅路は、きっとこんな
ルートだったと思うよ。

MY ROUTE WAS CIRCUITOUS INDEED.



1 ねんはん ぼく ひが とちゅう あつ さむ
年半をかけて僕はゆっくりとゆっくりと東へとながされて行ったんだ。途中、暑かったり寒かったり、
あらなみ
荒波にもおそわれたけど、シャチさんたちが励ましてくれたので、シアトルまでたどりつけたんだ。

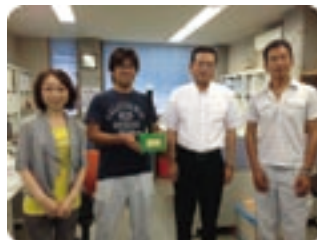
FOR OVER ONE-HALF OF A YEAR I WAS WANDERING THE OCEAN AND I WAS FORTUNATE ENOUGH TO LAND IN SEATTLE.



日高町役場
HIDAKA'S CITY HALL



杭の場所 発着点
DEPARTURE



海谷事務所のみなさま
MR. KAITANI OFFICE



トムさんと海谷さんメッセージ
TOM AVERNA

オーカス島 周辺

ORCAS ISLAND



ワシントン州オーカス島。名前の由来は、Orcus=シャチの俗称。島周辺はシャチの棲息地。アメリカ西海岸の最北部に位置し、大自然の島々とホエールウォッチングで避暑地観光が産業の柱。

THE NAME ORCAS CAME FROM JUAN VICENTE DE CÚEMES PADILLA HORCASITAS Y AGUAYO, 2ND COUNT OF REVILLAGIGEDO WHO DISCOVERED THE ISLAND. THE ISLAND IS BEAUTIFUL WITH SCENIC HILLS AND OCEAN VIEWS.

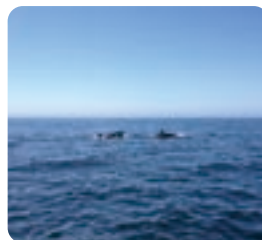
Deer Harbor にある Tom さんの観光チャーター船会社に寄ってください。
TOM AVERNAS'S HARBOR CRUISE BUSINESS
<http://deerharborcharters.com/>



オールリゾートホテル Rosario
ROSARIO HOTEL



杭のたどりついたディアハーバー
DEER HARBOR



シャチの群れ



ホエールクルーズ
WHALE WATCHING CRUISE

これがオーカスくんのモデルになった本物の杭です



長い長い旅ですこし傷ついてしまったけど、大切な印字は消えなかったから無事に日本に帰ってくることができました。杭の形は、強度と地面への埋め込みやすさを工夫した結果、このような形になりました。また、この杭はプラスチックのゴミを再生したもので、地球環境にも配慮しています。

LITTLE ORCA A MODEL FOR ALL STAKES

MY JOURNEY SHOWS THAT A STAKE CAN SURVIVE A TRIP TO AMERICA AND BACK. THIS IS BECAUSE I AM DURABLY MADE, AND TO RIPRO I OWE MY THANKS FOR MY SURVIVAL. I AM ALSO VERY ENVIRONMENTALLY FRIENDLY.

あとがき

「小さな杭の^{いのち}生命の旅」

杭を受け取るためアメリカに渡る飛行機の中で何度も考えていました。

知人がアメリカのテレビを見なかったら、船長のトムさんが足下の杭に気づかなかったら、トムさんがニュースキャスターに杭のことを伝えなかったら、日本からの震災瓦礫の証しとして杭を番組で取り上げていなかったら、杭のプレート番号が消えていたなら、杭がどこかの岩場でひっかかっていたならば……。

いろんなことを考えながら、シアトルから車で4時間かけオーカス島へ入りました。

オーカス島でトムさんとお会いしたとき、トムさんの「まさか!」と興奮した顔は、私以上に喜んでいただいているようで、来て良かったと思いました。たかが杭、されど杭を心に小さな紙袋に何度も包み、帰国の機中では私の隣に座らせて、苦難のオーカス島への旅をねぎらいました。

不幸な震災の中からも、このような偶然の重なりで感動は生まれたのです。

歴史的な東日本大震災の裏にあった小さなドラマですが、子供たちにはこのストーリーを通じて、震災のことを忘れずに未来に伝えて欲しいとも思います。

これからはボーダレスの時代とも言われています。みなさんにはオーカス君のように大きな海を越えて世界へ羽ばたいて欲しいとも思っています。そこには今回のように予期せぬストーリーが待っています。でも、羽ばたいた人しか見えない世界も待っています。

オーカス君のストーリーは小さな奇跡かもしれません。でもその小さな積み重なりが我々の明るい未来を作っていく礎になると信じています。

株式会社リプロ 代表取締役 岡田謙吾

p.37

POSTSCRIPT

TO MAKE THIS LONG STORY SHORT LIKE FERDINAND MAGELLAN ON HIS HISTORIC VOYAGE I UNDERWENT A SIMILAR FIRST VOYAGE OF A SURVEY STAKE. I CONNECTED PEOPLE WHO HAVE NEVER BEEN CONNECTED BEFORE AND GONE WHERE NO SURVEY STAKE HAS GONE BEFORE. KUI IS AN IMPORTANT JAPANESE DESIGN THAT IS CENTURIES OLD AND PROTECTS US FROM HARM BY MARKING IMPORTANT SPOTS. PLEASE CONSIDER USING RIPRO'S ENVIRONMENTALLY FRIENDLY KUI MARKERS IN THE FUTURE SO THAT WE CAN PROTECT HUMAN BEINGS AND THE PLANET TOGETHER. THIS JOURNEY HAS TAUGHT ME ONE THING TO ALWAYS LOOK TO THE FUTURE YET NEVER LEAVE THE PAST BEHIND. DO YOU HOW TO GET TO THE FUTURE? ITS THE SECOND STAR TO THE RIGHT AND STRAIGHT ON TILL MORNING.

RIPRO CORPORATION PRESIDENT KENGO OKADA

発刊にあたって



小笠原 希悦

公益社団法人
全国国土調査協会
副会長

杭の生命の強さと、その存在意義を改めて認識させられました。

杭は、世界中で、どんなに迷子になっても、地球上の位置と生まれた場所（リプロ）、育った土地（和歌山）を忘れてはなかったことに深く感動いたしました。

未来の子供たちのため、杭には、土地・国土の境界の番人として、その使命を果してもらいたい。

河野 俊正

一般社団法人
日本国土調査測量協会
専務理事

「オーカス君が伝えてくれるもの」

和歌山県日高町から流れ出た地籍境界杭が、幾多の海流に運ばれ米国ワシントン州オーカス島に漂着し、これを発見した島民の善意により、無事元の地点に戻されたという心温まるエピソードが絵本になりました。

境界杭「オーカス君」の蘇生と復活にご尽力された株式会社リプロ岡田代表取締役の熱意に心から敬意を表するしだいです。この素晴らしい物語が地域の子供達に愛読され、地籍整備や国際交流の大切さが、これからも語り継がれていくことを祈ってやみません。

本島 庸介

一般社団法人
全国測量設計業協会
連合会
会長

私たちは、まさに杭の設置とその場所の位置を測量する団体、会社により構成されています。日本中の測量が終わった後には様々な顔を持ったオーカス君が生まれています。動かないけど、みんなの役に立つ大切な仕事をしています。近くにオーカス君のような杭があれば、是非話してください。必ずなにか教えてくださいと思います。

この本は、ひとつの杭が作った物語ですが、測量そして測量の杭が大切なことを再認識する一冊と思います。

海谷 泉

和歌山県土地家屋調査士

私は、10年前に和歌山県日高郡日高町より地籍調査一筆地調査の契約を頂きそれ以前から、強度で軽い、(株)リプロ様の杭を購入させて頂いておりました。

昨年、突然(株)リプロの岡田謙吾社長より、「当時貴社で使用した杭がアメリカ西海岸にたどり着いた。」と連絡が入り、半信半疑ではありましたが、早速資料を持ち現地を確認しました。すると岡田社長の言われてた杭「52 4557」だけがありません。その杭がどのようにして抜けたのか分かりませんが、杭が抜けても測量結果の数値データで元の位置に復元は出来ます。

岡田社長は、実際アメリカまで行かれ現地見学し、杭を拾われたトムさんとお話し、それを和歌山の弊社まで来て詳しく説明して下さいました。

そのフットワークの良さにも関心させられますが、それを絵本にされるという夢のあるお話に、私も参加させて頂けて大変光栄に思います。

8000 キロを渡ったくい オーカスくん

2014年8月15日 第1刷発行

原 案 岡田 謙吾
絵と文 石井 晃二
英 訳 Brian Imagawa、藤木美帆、安田 直美
発 行 株式会社リプロ
制作協力 和歌山県土地家屋調査士 海谷 泉
日高町 町長 中 善夫

Special thanks Mr. Tom Aversa, Mr. John D. Hohol
東京電気大学 准教授 岩井将行

5000 MILE ODYSSEY

AUGUST 15 2014 FIRST EDITION

IDEA: KENGO OKADA
ART: ISHII KOJI
ENGLISH: BRIAN IMAGAWA, MIHO FUJIKI, NAOMI YASUDA
COMPANY: RIPRO CORPORATION, JAPAN
CORPORATE: IZUMI MEASUREMENT,
KAIYATO SURVEY CORPORATION
HIDAKA TOWN MAYOR, MR. NAKA

“For Teru-chan with our thoughts and prayers” from Kengo